

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Ondřej Brom

Název práce: Komentovaný překlad předmluvy, úvodu a první kapitoly z knihy *Origins: Fourteen Billion Years of Cosmic Evolution* od Neila deGrasse Tysona a Donalda Goldsmitha. New York and London: W. W. Norton & Company, 2004.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Výborný překlad tematicky náročného populárně-naučného textu, který odráží autorův hluboký zájem o vesmír a astrofyziku. Překladatel se bravurně vyrovnal s terminologií, velmi oceňuji, jak pečlivě dohledal a ověřil veškeré odkazy. Ve výsledku zachovává čtivost a expresivitu originálu, takže se v textu orientuje i naprostý laik.

Teoretická část je také kvalitně zpracována. Na rozdíl od některých jiných bakalářských prací sice postupuje v zásadě jen podle Nordové, ale uvádí řadu konkrétních příkladů, čímž naplňuje podstatu komentáře.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku **výborně**.

V Praze dne: 31. 5. 2024

Vedoucí / oponent práce: *Šárka Brotánková*

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě